

# Информационное письмо ЕОП №69

(март-апрель 2017)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

## От редактора – Английский язык в высшем образовании: Историческое решение Конституционного суда Италии

Эту статью можно было озаглавить и так: «2-я статья закона Фиоразо три года спустя. Выводы».

В некотором смысле узкоспециальная дискуссия разгорелась весной 2013 года, вызвав отклик в средствах массовой информации. Она началась спустя несколько месяцев после еще одного аналогичного дела - перехода Istituto Politecnico di Milano на английский язык начиная с магистратуры. Во Франции этот процесс проявился в виде статьи законопроекта, посвященного научным исследованиям и высшему образованию, который должен был отменить ограничения, поставленные «законом Тубона» распространению обучения исключительно на английском языке.

Дискуссия очень быстро превратилась в своего рода битву за «Эрнани», в спор о древних и новых: поступки некоторых ее участников отличались коварством, а высказывание собственного мнения подчас граничило с бранью и оскорблениями. Одни выступали за французский язык, другие — против, одни — за английский, другие - против него. Спор, за перипетиями которого не успевала угнаться пресса, потерял предметность и казался бесконечным, в то время как парламентские дебаты шли своим чередом, и в конечном счете привели к важному результату, который, однако, всем или почти всем сегодня неведом.

Итак, в чем же состоял предмет спора? Вопреки мнению многих, речь ни в коей мере не шла о том, чтобы решить, нужно ли упрощать или нет использование иностранных языков в образовании. Это было сделано еще более полувека назад, когда во Франции открылись первые международные отделения. На европейском уровне были созданы классы «EMILE», которые позволяли преподавать естественные дисциплины на иностранных языках. Уже давно известно, что обучение иностранным языкам не вредит родному языку (перечитайте Рабле). Нет, вопрос состоял в том, нужно ли разрешить для всего образования замену французского английским языком во Франции, итальянским английским — в Италии, немецкого английским — в Германии и т.д. В этом и заключалась главная цель, а доводы, использованные защитниками такой точки зрения, всего лишь выполняли роль дымовой завесы.

Но Парламент сказал «нет» при поддержке министра Женевьевы Фиоразо, которую, вероятно, убедили аргументы, выдвинутые сорока депутатами от ее партии. Упрощая использование иностранных языков, Парламент просто ограничил объем образования, предлагаемого на иностранном языке до 50 % от общего объема образования и установил уровень владения французским языком необходимый для получения диплома. ...->

Авторы и редакторы: Кристиан Трембле и Анн Буи

Письмо ЕОП, переведенное на [немецкий](#), [английский](#), [болгарский](#), [хорватский](#), [испанский](#), [греческий](#), [итальянский](#), [польский](#), [португальский](#), [румынский](#) и [русский](#) языки, доступно на сайте ЕОП. Выражаем огромную благодарность нашим переводчикам-волонтерам. [Пишите нам](#), если желаете добавить к этому списку другие языки.

Ознакомиться с предыдущими письмами ЕОП можно [здесь](#)

### В этом номере

- От редактора: Английский язык в высшем образовании. Историческое решение Конституционного суда Италии
- Статьи, на которые стоит обратить внимание
- Прочие анонсы и публикации

-> А в это время в Италии процесс шел своим ходом.

Преподаватели и студенты Istituto Politecnico di Milano добились через административный суд области Ломбардия отмены решения руководства университета, которое, в свою очередь, подало апелляционную жалобу. Однако Апелляционный суд поставил под сомнение конституционность этого решения и предоставил Конституционному суду право вынести свое решение по этому вопросу, что и было недавно сделано. Стоит отметить, что, по мнению Конституционного суда, решение Istituto Politecnico di Milano не может быть оправдано с точки зрения итальянского закона о высшем образовании. Заслуживают также внимания важные аргументы, выдвинутые итальянским судом, которые приводит в своем коммюнике, опубликованном нами на сайте ЕОП, Accademia della Crusca.

«Суд указывает, что итальянский язык, занимающий главенствующее положение, является носителем национальной культуры и традиций в соответствии со Статьей 9 Конституции...->

-> Постепенная наднациональная интеграция систем и размывание государственных границ, обусловленные глобализацией, могут представлять опасность для этой функции итальянского языка, но эти явления не должны обрекать его на второстепенное положение: наоборот, господство итальянского языка не только является нерушимым, согласно Конституции, но его значение является решающим для обеспечения постоянства передачи исторического наследия и самобытности республики, а также для сохранения и оценки итальянского языка как культурной ценности.

Далее суд утверждает, что **«ведущая роль итальянского языка, зафиксированная в Конституции, должна усваиваться в школах и университетах»**. Задача интернационализации, согласно решению суда, «должна достигаться [...] без ущерба для конституционных принципов главенства итальянского языка, равного доступа к образованию и свободы преподавания». «Если интерпретировать данное решение в том смысле, что университетам дозволено предлагать обучение, предусматривающее занятия **исключительно на иностранном языке**, в т.ч. в отделениях, в которых того требует предмет обучения, тогда мы смело можем говорить о **незаконном принесении в жертву** этих принципов. В действительности, исключительный характер иностранного языка прежде всего исключил бы полностью официальный язык республики из целых областей знаний. **Законные цели интернационализации не могут низвести итальянский язык в итальянском высшем образовании до второстепенного и зависимого положения, устраняя свойственную ему функцию носителя истории нации, а также само его существование из культурного наследия»**.

Нельзя обойти стороной и то, что произошло во Франции после 22 июля 2013 года — даты принятия закона. Ну что ж, можно утверждать, что Министерство высшего образования и научных исследований проявило полную пассивность в исполнении закона. Оно так и не указало университетам и учреждениям высшего образования, каким образом интегрировать этот закон в их заявки на аккредитацию, а значит, совокупность выданных аккредитаций, из которых ни одна, кажется, не была опубликована в Официальном бюллетене министерства народного образования, является, в принципе, незаконной. С 2013 года не перестают внедряться многочисленные образовательные программы, составленные полностью на английском языке.

Число образовательных программ лицензиата и магистратуры на английском языке: 634 в апреле 2013 г., 671 в мае 2014 г., 778 в марте 2015 г., 821 в октябре 2015 г., 927 в октябре 2016 г. и 951 в январе 2017 г. За четыре года их стало на 317, т.е. на 50 % больше. Разумеется, образовательные программы, предлагаемые частично на английском языке, развивались быстрее: их количество увеличилось с 161 в апреле 2013 г. до ...->

-> 315 в январе 2017 г., так что их стало больше на 154, т.е. на 95,7 %. Но это далеко не самые точные расчеты.

В отношении образования в целом: с 20,25 % в апреле 2013, т.е. до принятия закона Фиоразо, до 24,88 % в январе 2017. Перед нами явное неисполнение закона правительством.

Хуже того, именно под нажимом министерства Политехническая школа — одна из жемчужин высшего образования Франции, подчинилась стандартам коммуникации, внедрив новые виды обучения в магистратуре полностью на английском языке, что вызвало чувство озабоченности у ЕОП. После нашей встречи с руководством школы нам стало известно, что дела обстоят еще сложнее, чем кажется, и что школа, несмотря на внешнюю видимость, не отказалась от своей двухсотлетней истории и остается верна возложенной на нее миссии общественного служения.

В рамках этой статьи мы не можем подробно рассмотреть все аспекты данной дискуссии, а именно: доказать корыстный по своей сути характер образовательных программ на английском языке; показать отсутствие интеллектуальной продуктивности у такого рода образования, и плохую услугу, которую оно сослужит как студентам, приехавшим из других стран, так и странам их принимающим; помочь осознать, что для некоторых небольших стран, равнение на основную, американскую модель подменяет разум; показать также, что эта модель чужда таким странам как Франция, Германия и Италия.

Важно, что организуется противодействие, и в этом контексте послание, которое нам недавно передал Конституционный суд Италии, является симптоматичным. Не спеша поразмыслим над ним, оценим значение явлений, свидетелями которых мы являемся, и продолжим борьбу. Она тоже важна. Интернационализация не должна равняться англицизации. ◀

По этой теме:

[Italienischer Verfassungsgerichtshof: Strenge Regeln für die Einführung englischsprachiger Lehrangebote an öffentlichen Hochschulen!](#)

[Une grande victoire pour le plurilinguisme à l'université : la décision de la Cour constitutionnelle italienne Sciences Po toujours plus à la dérive vers le tout-anglais \(Lettre de plusieurs sociétés savantes à la Direction de Sciences PO\)](#)

[L'anglais à l'Ecole Polytechnique, une mise au point nécessaire](#)

[Un collectif d'universitaires dit non à l'utilisation irréfléchie de l'anglais dans les universités néerlandaises](#)

[Faut-il angliciser les cursus universitaires ? Les leçons du modèle japonais](#)

[Résolution de Florence Concernant l'usage des langues dans l'enseignement et la recherche à l'université](#)

[Florentiner Resolution zum Sprachgebrauch in der akademischen Lehre und Forschung](#)

[Stuttgart, Werkstattgespräch: Umgang mit Mehrsprachigkeit im Bildungswesen](#)

[À l'université de Munich, tous les cours seront désormais en anglais](#)

[Enseignement supérieur : la loi Toubon améliorée et consolidée par le Sénat !](#)

[L'anglais à l'université : jugement historique du tribunal administratif de Lombardie !](#)

[Une grande université italienne passe au 100% anglais \(P. Frath\)](#)

ЕОП вступила в долгосрочную, многогранную и крайне необходимую борьбу. Мы видим свою миссию в том, чтобы участвовать в принятии различных решений, касающихся вопросов плюрилингвизма. Вместе мы должны удвоить усилия. Вы можете оказать нам либо человеческую поддержку, приняв участие в деятельности ЕОП, либо финансовую, вступив в ЕОП или сделав пожертвование.

## Настало время [присоединиться к ЕОП](#)

### Статьи, на которые стоит обратить внимание



#### [Отдайте ваш французский науке](#)

Нам непривычно воспринимать французский язык во всем его разнообразии. Тем не менее, как всякий мировой язык, и вообще как всякий язык, французский не является исключением из правила. Как преподавать множественный язык и как поддерживать единство в разнообразии? Это основная тема трех работ, изданных совместно Политехнической школой и этим блогом...

[Читать продолжение...](#)

#### [Six Nations: why more rugby referees should be bilingual](#)

The Conversation, March 9, 2017 12.24pm GMT Given that the majority of the high-ranking rugby union teams come from societies where English is the first language, it's natural that English acts as the game's lingua franca on the international stage. But world-leading rugby referee Wayne Barnes has recently made clear that he and his colleagues in the Rugby Football Union (RFU), the English...

[Lire la suite...](#)



#### [Clause Molière, встреча с рабочими: «Говорить по-французски? Но на стройках нет французозв»](#)

Libération, Brina Svit, 22 марта 2017. Мы находимся в небольшой постройке, служащей работающим на стройке раздевалкой, кухней и столовой. Сейчас полдень - время обеда. «Приходите в обеденный перерыв. Это единственный спокойный момент в течение дня. Сейчас на стройке очень шумно, т. к. идут земляные работы. К тому же, они все будут здесь»...

[Читать продолжение...](#)

|   |   |
|---|---|
|   | <p><b><u><a href="#">Why multilingualism is good for economic growth (The Conversation)</a></u></b><br/> by Gabrielle Hogan-Brun Research Fellow in Language Studies, University of Bristol If your strategy is to trade only with people that speak English that’s going to be a poor strategy. Top US economist Larry Summers recently tweeted this in relation to America’s focus on its so-called special relationship with the UK. And he’s right. The economic impact on the US – or any other country...</p> <p><a href="#">Lire la suite...</a></p>   |
|   | <p><b><u><a href="#">Mehrsprachiges-Europa - Europe plurilingue - Europa plurilingue mit Barbara Cassin, Tullio de Mauro und Jürgen Trabant (23 february 2016)</a></u></b><br/> Discussion le 23 février 2016 organisée par l'ICI Institut for Cultural Inquiry - Berlin Sehen-Voir-Vedere Die europäische Welt ist in ständigem Wandel begriffen, ohne dass klar wird, in welche Richtung sie sich bewegt. Auch sprachlich. Werden wir in fünfhundert Jahren nur auf Englisch kommunizieren? Oder lässt sich im zukünftigen Europa ein Sprachraum vorstellen, in dem sich...</p> <p><a href="#">Lire la suite...</a></p> |
|   | <p><b><u><a href="#">Отсылка к плюрилингвизму на радиоволнах. Танец слов, автор Yvan Amar по RFI</a></u></b><br/> Yvan Amar.   RFI/Pierre René-Worms. Мизансцены языка. Французский язык в Интернете, развитие орфографии, камерунский язык в Камеруне и за его пределами, выставка франкоязычной литературы вокруг света. Интерес к языку — это не проявление обостренного любопытства, поскольку он является характеристикой мира, в котором мы живем....</p> <p><a href="#">Читать продолжение...</a></p>  |
|   | <p><b><u><a href="#">Люксембург: ясли готовятся к плюрилингвизму</a></u></b><br/> L'essentiel.lu, 20 марта 2017</p> <p>Люксембург – Ясли вовсю готовятся к плюрилингвизму, который должен быть введен в октябре этого года. Государством уже предусмотрено выделение на эти цели 80 миллионов в год.</p> <p><a href="#">Читать продолжение...</a></p>   |
|  | <p><b><u><a href="#">Mehrsprachigkeit: Dem Schatz auf der Spur</a></u></b><br/> SüdtirolNews.it, 31 Januar 2017 Bozen – In einer einmaligen Studie untersuchen die Linguisten von Eurac Research, über welche sprachlichen Ressourcen Südtiroler Schüler verfügen und wie sie sie nutzen Wer eine neue Sprache lernt, lernt viel mehr als eine neue Sprache, darüber ist die Forschung sich einig: Er erwirbt gleichzeitig eine Menge Fähigkeiten, die es ihm ganz generell...</p> <p><a href="#">Lire la suite...</a></p>  |
|   | <p><b><u><a href="#">How schools use language as a way to exclude children (The Conversation)</a></u></b><br/> 6.9.2016 Kenyan author Ngũgĩ wa Thiong’o once described language as “the most important vehicle through which that [colonial] power fascinated and held the soul prisoner”. He illustrated this with a disturbing account of receiving corporal punishment, being fined and wearing a “plate around the neck with inscriptions such as I AM STUPID or I AM A DONKEY”. His “crime”?<br/> Speaking...</p> <p><a href="#">Lire la suite...</a></p>  |

## Настало время [присоединиться к ЕОП](#)



### Анонсы и публикации

**ЕОП требуются переводчики-волонтеры с английского языка**  
Пишите на адрес: [contact@observatoireplurilinguisme.eu](mailto:contact@observatoireplurilinguisme.eu)

**«Плюрилингвизм и преподавание французского языка в странах Африки к югу от Сахары».** Публикация ЕОП, серия «Плюрилингвизм»  
Этот том из серии «Плюрилингвизм» ЕОП, координатором которого выступил Koffi Ganyo Agbefle, посвящен подборке статей, выпущенных по итогам международного коллоквиума, проводившегося 11-13 февраля 2016 г. в университете Ганы в Легоне, и организованного Научно-исследовательской лабораторией по изучению методов преподавания языков и литературы в Африке (DELLA). Этот коллоквиум...

[Читать продолжение...](#)



**«Плюрилингвизм и научное творчество»**

**В серии «Плюрилингвизм» под руководством ЕОП**

Этот 2-ой том серии «Плюрилингвизм» посвящен связи между плюрилингвизмом и научным творчеством. В нем опубликованы доклады, подготовленные для семинара, который был организован 16 октября 2013 совместно Научным центром ЕОП и Семинаром «Языковые политики в Европе» университета Париж VII - Дени Дидро, а также несколько статей других ученых.

В отличие от вспомогательных языков, таких как международный английский, призванных очерчивать как можно точнее ограниченные проявления реальности, языки культуры охватывают всю совокупность человеческого опыта. Будучи универсальными, они все обладают семантическими ресурсами необходимыми для развития новых форм знания.

[Читать продолжение](#)



**Приглашаем к участию в международной конференции по гуманитарным наукам под названием «Вызовы и ответственность для планеты в переходный период». Льеж, Бельгия, 6-12 августа 2017 (Приглашение к участию)**


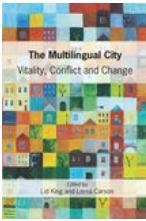
Цель и значение. Гуманитарные науки всегда структурировали знание в обществах, отражая во всей сложности, временной протяженности и причинности происходящие в них процессы. Впрочем, лишь недавно произошел разрыв между гуманитарными науками и иными формами знания, такими как естественные науки и технологии...






[Читать продолжение...](#)

**Перевод и философия (Международный коллоквиум - Льеж – 4-6 мая 2017)**

Цель данного коллоквиума, организуемого Междисциплинарным центром по изучению устного и письменного перевода (CIRTI) совместно с отделением философии университета г. Льежа, состоит в том, чтобы представить новейшие исследования, касающиеся существующих связей между философией и переводом.

[Читать продолжение](#)

|   |   |
|---|---|
|    | <p><b>«Внутрисемейная языковая политика и процесс преемственности поколений в миграционном контексте: методологические и концептуальные проблемы» (приглашение к участию, крайний срок 30 апреля 2017г.)</b><br/> Международный коллоквиум, организуемый Западным католическим университетом г. Анже и Национальным институтом восточных языков и культур г. Парижа.</p> <p><a href="#">Подробнее</a></p>   |
|   | <p><b>[glottopol] приглашение к участию 30 «Плюрилингвизм в азиатском контексте»</b><br/> Издание Glottopol приглашает к сотрудничеству при создании 30-го номера, который будет иметь название «Плюрилингвизм в азиатском контексте: динамика и взаимосвязь». Составители номера Fabienne Leconte, Vasumathi Badrinathan, Gilles Forlot (университет Руана, университет Мумбаи и INALCO). Присылайте тексты к 30 апреля 2017 (в зависимости от условий, указанных на сайте)...</p> <p><a href="#">Читать продолжение...</a></p>  |
|   | <p><b>Приглашение к участию: «Писатель-переводчик. Этнос и стиль соавтора»</b><br/> Крайний срок: 30 апреля 2017 г. Коллоквиум будет проходить сначала в Гренобле 9-10 ноября 2017г., затем в Париже 18-19 января 2018. «Писатель-переводчик. Этнос и стиль соавтора». Теории перевода начиная с 1980-х гг. наделяют переводчика ролью настоящего творца...</p> <p><a href="#">Читать продолжение...</a></p>  |
|  | <p><b><a href="#">The Multilingual City: Vitality, Conflict and Change</a></b><br/> Edited by: Lid King, Lorna Carson Format: Paperback - 240 pages ISBN: 9781783094769 Published: 26 Jan 2016 Publisher: Multilingual Matters This book is an exploration of the vitality of multilingualism and of its critical importance in and for contemporary cities. It examines how the city has emerged as a key driver of the multilingual future, a concentration of different, changing...</p> <p><a href="#">Lire la suite...</a></p>   |
|   | <p><b>Изменения, разновидности &amp; формы французского языка (под руководством О. Bertrand и I. Schaffner)</b><br/> Как преподавать вариации французского языка в школе? Нужен ли эталонный французский язык? Как изучать и преподавать многочисленные разновидности языка? Этот сборник статей отвечает на все эти вопросы, анализируя различия между устной и письменной речью, а также размышляя о месте, которое занимает орфография, о грамматических, лексических, просодических колебаниях при употреблении языка и его изучении.</p> <p><a href="#">Читать продолжение</a></p> |
|   | <p><b>Двухязычный ребенок: от раннего детства до школы (публикация)</b><br/> автор Ranka Bijeljac-Babic, вышла в свет 18 января 2017 в и Editions Odile Jacob EAN13 : 9782738135209. Является ли изучение двух языков с раннего детства основным преимуществом в развитии когнитивных способностей? Задача этой книги, опирающейся на многочисленные исследования, проведенные на данную тему по всему миру...</p> <p><a href="#">Читать продолжение...</a></p>   |

|   |  |
|---|--|
|   | <p><b>Язык менеджмента</b><br/>       8 марта 2017 - Par En attendant Nadeau - Blog : Le blog d'En attendant Nadeau<br/>       В момент, когда я собирался написать этот отчет, мне на почту пришло сообщение о переносе деловой встречи...</p> <p><a href="#">Читать продолжение...</a></p>   |
|    | <p><b>Sprachvergleich und Übersetzung (Sammelband)</b><br/>       Die romanischen Sprachen im Kontrast zum Deutschen   XXIX. Romanistisches Kolloquium Narr Verlag, 1. Auflage 2017, ISBN 978-3-8233-6982-0 Wolfgang Dahmen, Günter Holtus, Johannes Kramer, Michael Metzeltin, Christina Ossenkop, Wolfgang Schweickard, Otto Winkelmann Die Beiträge des vorliegenden Bandes fokussieren unterschiedliche Aspekte der kontrastiven Linguistik und der...</p> <p><a href="#">Lire la suite...</a></p> |
|    | <p><b>Исследования, касающиеся изучения и преподавания иностранных языков: новые перспективы (recherches et applications n°61)</b><br/>       Составители Véronique Laurens и Daniel Véronique, Georges Daniel Véronique I – Основные темы: Участие в преподавании иностранных языков. Языковая сложность — важный фактор в изучении и преподавании иностранных языков?...</p> <p><a href="#">Читать продолжение...</a></p>  |
| <p style="text-align: center;"><b>Настало время <a href="#">присоединиться к ЕОП</a></b></p> <p style="text-align: center;">    </p> |  |